

GKS 3466 8°: Bestiaire

Adapted translation by Philippe de Thaon of the Latin guide to animal life *Bestiarius*, which describes in text and illustrations real and fabled animals and their characteristics, and provides information on their symbolic significance.

Parchment, 51 ff. [the pagination indicates the recto-page]; 17 x 10 cm. \* England, c. 1300.

**I**n nomine scē in diuiduet  
nitatis bestiarum incipit que  
philippus caomensis fecit in lau  
de in memoria regine anglie.  
melidus est nomē uere qd recte  
conuenit ex re. ebraice dictū  
est. melidus laus dei ē. Et quia  
laus dicitur a philippo laude  
tur. Ecce philippus ad est cui  
talia dicere fas est

**C**ertus regine q̄ morib; arte colone.  
Juno innetua uen̄ sola uet̄e ane

**M**onib; es uino forma uen̄ arte minima.  
**H**is t̄b; equatis. his t̄b; equi uales.  
**V**ix illas dotes naso des̄bere possi.  
**Q**uas t̄ nature latga man̄ t̄buit.  
**H**ūc te laudate dmittā regia p̄les.  
**D**icere qualis sis sub breuitate uolo.  
**N**estor. cato plato meditari sc̄bere fari.

**Q**ualis sis nequeunt corde manu. labijs.

**L**iber iste bestiarum dicitur  
quā in p̄mis de bestijs loqui  
tur. Et secundario de auib; et de  
lapidib;. Sunt aut̄ talia que



natura fuyt. Obedientia ⁊  
in hoc denotatur puericia. Si  
etiam uolucres in altu uolan  
tes. delinquunt homines cele  
stia meditantef. Est natura la  
pidis qd per se est immobilis.  
Ita nob cum supis sit ds ineffa  
bilis. vt in sua presentia ei mi  
sericordia. ⁊ cum scōz glā decan  
tenuit alleluia.

**P**helype de thaon.  
En francoise refon  
estter bestiaire.  
N lurre de gramatre.  
P ar eneur dune dame.  
Q ui ē mult bele fame.  
⁊ est coroise ⁊ sage.  
D e bones meurs ⁊ large.  
A aliz est nomee.  
R eine ē coronee.  
R eine dengleterre.  
D une pleniere terre.  
⁊ oiez de son non.  
E n ebrieu trouon.

A aliz si non est  
L oenge de deu est.  
E n ebrieu por uerte.  
A aliz laus de deu  
H en of fere loenge.  
Q enuie ne me repaigne.  
Q el qle soit remembree.  
⁊ tor ioz mais loee.  
C est liure en uoil riattier.  
D er soit al comentier.

**L**eo quoq; omnium animalium  
um rex est. de quo liber loqui  
tur. ideo pponitur ⁊ eius forma  
tio ⁊ compaginatio. Magnū  
quid significat ut liber noti  
ficat. **O**r oiez del lion significatio.

**Q**ue qn grui est lion.  
En francois roi anon.  
L ions en meinte guise.  
M oltes bestes iustise.  
P once est rois lions.  
O z oiez ses facons.  
J la leptz herdu.  
G ros lecol ⁊ charnu.

a uarie le piz deuant.  
 b ardis 7 combatant.  
 c raille a le trait derriere.  
 c oe de grant maniere.  
 7 les iambes a plates.  
 l oste les piez aates.  
 l es piez a gros 7 coupez.  
 l onf ungles 7 conuez.  
 a nra fam 7 mal talent.  
 b estes meine ensemble.  
 c um cest asne fatt.  
 a u si rechane 7 bret.  
 o roiez sanz dotance.  
 d e ce senefiance  
**h**ic leo punitur et asinus  
 quem laniat. leonis compa  
 gnatio est xpi demonstratio.  
**E**t asinus quem laniat iudeos  
 lionis senefie. significat.  
 J hule fitz marie.  
 R ois est de tote gent.  
 S anz nul redotement.  
 P uissanz e par nature.  
 S or tote creature.



o fier contenelement.  
 7 o fier hardement.  
 a s gues sa paria.  
 a ant illes iugeta.  
 p orce qu'il se for firent.  
 a ant en croz le pendirent.  
 7 por ce for fatt ont.  
 a nul delz nul roi ne ont.  
 f orce de dette.  
 d emostre piz quatre.  
 l erait qu'il a derriere.  
 d emolt graulle maniere.

D emostre humanite.  
Q u'il ot o derte.  
P ar la coe iustise.  
Q u'il desoz nos est mise.  
P ar la gambe qua plate.  
Q u'il ostre det ert aate.  
7 couenable estoit.  
Q ue por nos se donroit.  
P ar les piez qua coupez.  
D e deu mostrance auez.  
Q ue le mont en cloira.  
E n son poim le tendra.  
P ar les ungles entent.  
D es guies uengement.  
7 par la sne entendum.  
G uies par grant reson.  
A sne est fol par nature.  
S i cum dit lescritture.  
J anistra de sa rote.  
S elen ne li tolt tote.  
T ot uel nature ont.  
L i guie qui fol sont.  
J a en deu ne cretont.  
S e par force nel font.

J amierent conuerti.  
S e der nen a merci.  
O iez lautre nature.  
S elonc seinte escriture.  
**L**eo sua cauda in terram circu-  
lum facit in quo animalia cap-  
tionis quant uelt chacier.  
7 proie uelt mangier.  
D e sa coe en uerte.  
S i cum est esproue.  
V n cerne fet en terre.  
Q ant proie uelt conquerte.  
S i laisse une baee.  
Q ue ice soit entree.  
A s bestes qui desire.  
D ont uelt faire la prise.  
7 ter est sa nature.  
Q ue ia nert beste uile.  
Q u'il puisse trespasser.  
S on cerne ne otre alex.  
C e mostre la peinture.  
S i est dit par figure.  
**H**ic leo pingitur 7 quom capit a-  
nimalia per circulum.



**L**eonis cauda scripturam uel  
dei iusticiam de significat

**L**it curritur celum ut ecclesiam, et  
animalia gentes.

**L**a coe par nature in

ostre sainte escripture.

O la coe est iustise.

Qui desoz nos est mise.

Par lo cerne entendon.

Par ceus par reson.

Et la breche est entree

Qui nos e demostree.

**S** enos le bien felon.

**E** le mal guerpison.

**N** os senefion.

**L** es bestes par reson.

**L** eo qn nascitur se in terram

**L** ionis quant e iure. pingu

**L** i se peint o sel piez.

**E** n terre se pendia.

**Q** ant il marit seta.

**E** t iceste nature

**Q** uostre cele peiture.

**L** i leo pinguittur et quom pingu

**L** i se supra pect hominis.



**T**re leo ihu significat: rita ei  
corruptionem.

**H**u crist entendum.  
**E**l senblant del lion.  
**T** nos sa terre somes.  
**T** en fetures domos.  
**L** orel quant nos chastie.  
**Q** ue ne facons folie.  
**P** ar aucune enferte.  
**D** ont auons uolente.  
**O** sire senefie.  
**L** o pendre en tel baillie.  
**Q** uant der ne fet as genz.  
**A** trestoz lor talenz.  
**O** il sont en chartrez.  
**O** en enfer metez.  
**D** one dient li dolent  
**D** ier ne lame neient.  
**H** e ne lont deserui.  
**Q** uil les chastit eissi.  
**H** e seuent li dolent.  
**E** deuant lor nes pent.  
**T** er met diez en tormenz.  
**Q** uil feroient dolenz.

**Q** einz se reigmet pooient  
**C** e fere quil uoldoient.  
**E** l mal porce les lie.  
**Q** uil ne facent folie  
**Q** olt a diez celui chier  
**Q** il uelt chastier  
**A** iez en remembrance  
**C** este senefiance  
**H** ic ostenditur quomodo leo fugit  
do uestigia sua p cauda sua regit.  
**H** ic pingitur leo r quomodo auen  
toze fugatur.



e ncor dit escripture.  
L ionis a tel nature.  
E ant len leuet chacant.  
D e sa coe en fuant.  
D esset sa trace a terre.  
Q len nel sache ou querre.  
C est grant senefiance.  
L i soit en remembrance.  
L iouf en fuant.  
S a trace uet coutant.  
L a trace del lion.  
Q ostre incarnation.  
Q dier uolt prendre en terre.  
P or nos ames conquerre.  
E insi fetierement.  
L e fist couertement.  
E s degre se mestort.  
D ont chascune ordie estoit.  
D e prophetes da postres.  
T ant q; il uunt al nostres.  
S ideunt huem charnet.  
T por nos fu mortier.  
T par ordie acceptable.  
D euenqui lo deable.

9  
D eable home decut.  
T dier quil ne comit.  
V einqui puis lo deable.  
P ar uertu couenable.  
S e deable seust.  
Q dier huem mortier fust.  
J a ace nel menast.  
Q uil le cruce fiast.  
S eu fist dier courtemet.  
S anz apatreement.  
E issi dier se couri.  
C ontre nostre auemi.  
H e sot q; dier hom fu.  
D euant quil lot ueu.  
E issi se couri dier.  
Q angles espetiter.  
H eis nel conoisoient.  
Q u enz el ciel estoient.  
P orce q;nt li filz de.  
V int en la matte.  
D ont il encouf torna.  
Q ant por nos sen charna.  
A s angles demanderent.  
Q u ensemble oliu erent.

A uest cist rois de gloire.  
 A u repere a uictoure.  
 C il qui o deu estoient.  
 J cest respons rendoient.  
 C e est li rois de gloire.  
 A u repere a uictoure.  
 7 uncoz demanderent.  
 a ngles qui el ciel erent.  
 P or quoi a uesteute.  
 D e uermeille figure.  
 7 i angle r nostre sire.  
 R espondent por martire.  
 A u auons sofert en terre.  
 P or noz ames conquerte.  
 7 ice entendom.  
 P ar tance de lion.  
 E dier se uolt mucier.  
**L** por deiable engignier.  
 h ic ostenditur leo quare gal  
 lum 7 plaustrum tunet  
 lions blanc coc erient.  
 D el char le cri qui uient.  
 7 si a itel sort.  
 a ue al oiz ouerz dort.

7 ice entendez  
 e s formes que ueez  
**h** ic pingitur leo qm albu gal  
 lum 7 strepitum plaustra pa  
 uet iste leo xpm significat 7 gal  
 lus sanctos dei 7 plaustrum eu  
 ungelistas demonstrat

euangl. Lacta



**L** i blanc col senefie

h omes de sainte uie  
 a u euz que dier fust mort  
 a nuncerent sa mort



Q ue il forment cremott  
S on ce que huem estoit  
S i cō mostre lescrit  
Q dier meisme dit.  
P ete pardone moi  
T a mort q; auoit doi  
N e remaigne por moi  
T a uolente de toi  
P ar ce q; mort doutot  
h ome se demostrot  
c omz cors z ame est hom  
S i est crist dier z hom  
**C** Et sachiez qua seint pere  
dist dier en tel maniere  
T rois foiz le noieroit  
e inz q; coc chanteroit  
L i col chante en sennoiz  
L el oies nuit z ioz  
z nos tuit autresi  
p rime tierce. z midi  
*R*acio quare sic cantantur hore  
*I*n matutino danuat tempore xpc  
*Q*uo matutini cantantur tem  
pore psalmi.

z oiom nuit z ioz  
a nostre criator  
p oice chantent emsin  
q; atines al matin  
l imoine z li clergie  
c ar lors fu dier iugie  
*Q*uando resurrexit prima ca  
nit ordo fidelis.  
z liez z batuz  
z des giues tenuz  
z el soieil leuant  
p rime sont clere chantant  
c ar done resuscita  
d ier z de mort nos gita  
*T*ertia cum canitur tunc est  
cruciamina passus.  
p oice tierce chanton  
q ant tierce e par reson  
q ar dier fu done penez  
z en la croiz leuez  
*S*erta sunt tenebre mundi per  
climata facte.  
z loie de midi  
c hantent clere autresi

L'ors fu grantz ocurrez  
Quant fu en croiz nautez  
Li soleilz fescunsa  
Peueut ne dona  
Por la uoueluz  
Qui donc soffroit dolor  
Selon humanite  
Non selon dette  
Et ce lisanz trouon  
Enz en la passion  
**R**editus est nona diuinus spi-  
ritus hora.  
Por ce none chanton  
Car en cele seison  
Li espiri sen ala  
Et la terre trenbla  
Et pecoierent pierres  
De diuerses maneres  
Aiez en remembrance  
Ceste senefiance  
**V**espere clauduntur xpi sacra  
menta sepulchro.  
Et la uespre est chante  
Por ce en la uespree

12  
Car loiel son uoir cors  
Fu el sepulchre enclos  
**C**risto bissena custodia ponit hora  
Por uis uespres est complie  
Et ice senefie  
Vier a tot a compli  
Car deable uenqui  
Por ce est silention  
Et silence apelon  
Et l'prinsoir reposon  
Et loiel nos raison  
Et deiable se muuent  
Qui uoz uoz par nuit ouent  
Quant nos cessons dorer  
Dont poent il ouer  
La nuit ont poote  
De traueillier malfe  
Car il sont fil neiron  
Et nos noir apelon  
Por ce qnt uient le uoz  
Dont fuient la uoz  
Et nos contre le uoz  
Prions lo crator  
En son nom nos leuons

Fesom noz orisons

Oroiez par mestrie

Qu'li charz senefie

**L**austrum significat martum.

Matth. lucam. et iohannem.

Li charz note enuerte

Quelle altre des seinz de de

Qu'ant et mathen sanz gas

Johan et seint lucas

et li criz senefie

La mort del filz marie

Qu'a noncerent el mont

Par qui genz raientz sont

Car ihu se cremoit

Sonce q' huiem estoit

**H**ic ostenditur quare leo apertis

oculis dormit.

**E**t sachiez del lion

Un altre entention

Qu'il a tel fort

Qu'as oielz ouertz se dort

Sachiez ce senefie

Qu' diez le filz marie

Et enz enz sa mort ueilla

18  
Quant par mort mort tua

Deable apela mort

et dist q' il seroit sa mort

et son destruiment

nostre reposement

et en sa mort ueilla

Quant deable lia

Par sa mort deueinqui

Satan nostre anemi

Par la mort damlede

nos est respons done

ice entendon

Et dort del lion

**H**ic pingitur quomodo leo febrem

patitur uiso homine.

**E**t en cor par figure

lions a tel nature

Le cor qui l'prime uoit

honte trembler en dort

ice poez sauoir

Par les formes uoir

le trembler del lion

demostre par reson

qu' diez familia



Quant por nos char pris a  
 Et no deite  
 Comonst humanite  
 Com aine r cor est hom  
 Essi fu der r hom  
 Asses est dice dire  
 Oiez daitte matite  
**H**ic ostenditur quare leena mor  
 tuum catulum parit  
**S**achiez q la lione  
 Son feon mort feone  
 Quant son feon tient  
 Lions isorment  
 Tant uait entoz r etie

Qual tierz uient en uie  
 r iceste nature  
 q ostre ceste figure  
**L**eena hic pingitur mortuu ca  
 tulum patiens r leo rugiens cu  
 ius catulus ad uitam excitus.



Sachiez seinte matie  
 Lione senesie  
 r li lioncell r pist  
 Quant por nos mort se fist  
 Par trois iorz iut en terre  
 Por nos ames conquerte  
 Selonc humanite  
 Non selonc dette

**S**i come ionas fist  
**Q**ui el poisson semist

**P**ar le cri del lion  
**P**la uertu deu p non  
**P**ar quon resuscita  
**C**rist 7 enfer despoilla  
**C**este senefiance  
**A**iez en remembrance  
**D**el lion est uerte  
**C**e dit l'antouite  
**T** de ceste reson  
**N**e ferai plus sermon  
**C**ar or uoil comencier  
**D**altre beste attraitier

**M**onoscherol est beste  
**V**n cor a en la teste

**P**or ce emsi anon  
**D**e buchier a facon  
**P**ar pucele est prise  
**O**iez en quele guise  
**Q**ant huem la uelt chacier  
**T**prendre 7 engignier

**E**n sa forest ou est  
**S**i repaires la met  
**L**i huem une pucele  
**S**i baise sa mamele  
**T** par lo doze ment  
**M**onoscherol la sent



**D**onc uient a la pucele  
**S**i baise sa mamele  
**E**n son deuant se dort  
**E**msi uient a sa mort  
**L**i huem soruient atant  
**Q**ui loert endormant

O trestot uif le prent  
P uif en fet son talent  
G rant chose senefie  
H el lerai nel uos die

**M**onoscheros grieu est  
En francois un cor est

B este de tel baillie  
J hu crist senefie  
V n dier est z sera  
Z fu z parmeindra  
E n la uirge se mist  
Z por home char prist  
Z por uirginite  
P oz moster chaste  
A uirge sa parut  
Z uirge le conut  
V irge fu z sera  
Z uirge parmeindra  
O r oiez donc briement  
E senefiement

**C**este beste en uerte  
H os senefie de

16  
L a uirge senefie  
S achiez seinte marie  
P ar sa mamele entent  
S einte iglise ensement  
Z pel par lo bestier  
E e doit senefier  
Z huem qnt il se dort  
E nsenblance est de mort  
D er com huem dormi  
E n la croiz mort sofri  
Z al prince de mort  
L a soe mozt fu mort  
Z sa destrucion  
P ostre redemption  
Z son trauaillement  
P ostre reposement  
S i decut dier detable  
P ar senblant couenable  
D eible home decut  
D ier huem quil ne conut  
D ecut ensi deable  
P ar uertu couenable  
C um ame z cor est huem  
E nsi fu dier z huem

ice senefie  
Beste de tel baillie

**P**antera ce est beste  
De molt precieus estre  
Voiez de son non  
Signification  
Pan en grieu trestot est  
Car de tele nature est  
El a moltes ualors  
Si a moltes colors  
Dolce e r atempree  
Et de bestes amee  
Tot aime par reson  
Forz solement dragon  
Jeste beste mue  
Duers mengiers mengue  
Quant saole sera  
En sa fosse enterra  
Trois iors se dormira  
A tierz ses ueillera  
Quant esueillera sera  
Vn grant cri gitera

77  
Et el cri quel fera  
De sa bosche istra  
Vn tel odorement  
Cum fust basme ou piment  
Les bestes qui lozont  
Aui pres et loinz seront  
Eles sasembleront  
L'odorement suuivront  
E pantere fera  
Et de sa boche istra  
Li dragons solement  
Aui ot le muement  
Molt grant pooz ena  
Fuant molt tost senua  
Mucier se uait en terre  
Car pooz a del querte  
C'ome mort si getra  
Et grant piece isera  
L'air et desfigurez  
C'ome sil fust tuez  
Mouoir ne se pourra  
Senefiance ia

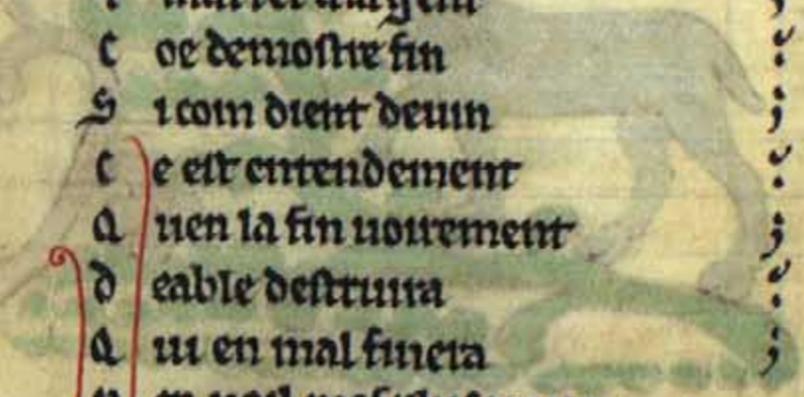


**P**anteta mostre iue  
 Del fu seinte marie  
 Nos senefion  
 Le bestes par reson  
 Li dragons deiable  
 Par senblant couenable  
 Der trois iorz iut en terre  
 Por noz ames conquerre  
 A l tierz resuscita  
 Son pueple rapela  
 Por eis roz rasenbler  
 Deiable a coueter  
 Selonc cele senblance  
 Del dragon sanz dotance

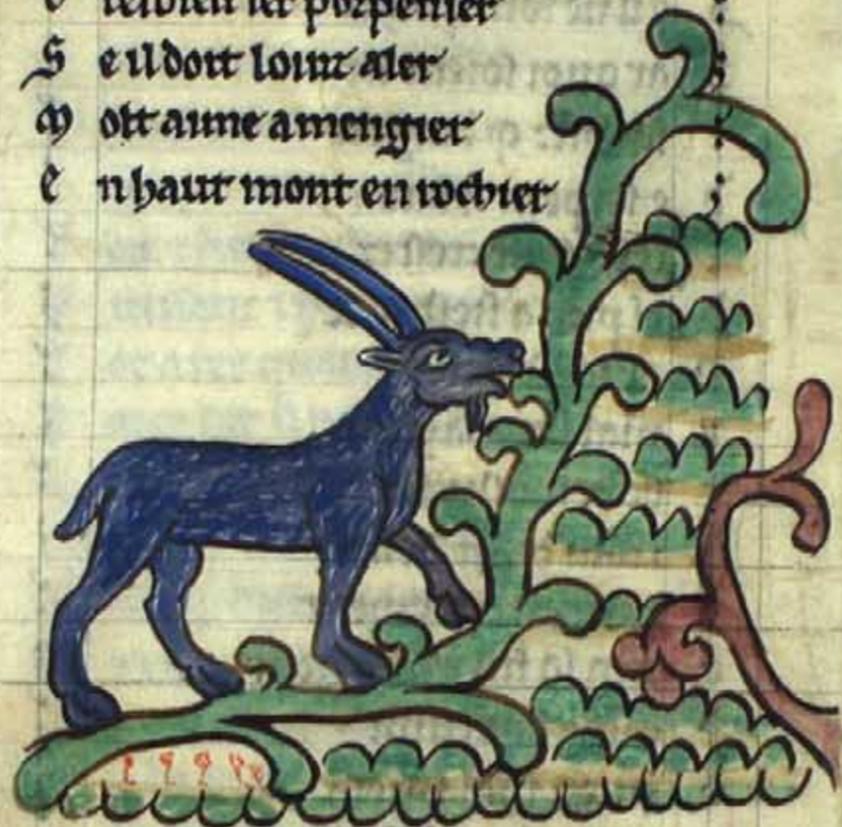
18  
 D ier al puce de mort  
 N ostoli par sa mort  
 D emort nos deliura  
 N ostre dolor porta  
 Et ce auom oi  
 D el prophete dau  
 J he en haut monta  
 N ostre dolor porta  
 Quant dier nos assenbla  
 P antere resenbla  
 Quant uolt resusciter  
 Li lion resenbler  
 D ier ce dist salemon  
 Qu pan est son droit non  
 Por ce est dier pan tot  
 Por uoir sanz redot  
 V ns est en deite  
 T oz en humanite  
 D ier est bien fondemēt  
 Et biens a tote gent  
 Si com il solz uns est  
 Quant del mont lumiere est  
 Et ses raies plusors  
 Quant u sont de ses liors

e  
i  
v  
s  
v  
z  
f  
p  
t  
p  
z  
v  
p  
v  
p  
t  
p  
z  
v  
p  
t  
p  
q  
e  
p  
e  
z  
p  
t  
p  
q  
a  
p  
h  
v  
p  
p  
a  
r  
u  
e  
n  
t  
p  
p  
a  
r  
u  
e  
n  
t  
p  
p  
a  
r  
u  
e  
n  
t

S  
n  
S  
p  
z  
d  
e  
d  
p  
p  
z  
c  
S  
c  
q  
d  
q  
h  
a  
M  
z  
a  
z  
z  
F



7 lome quil uerra  
Q ui ioste lui sera  
T resbien ser porpenser  
S e il doit loinz aler  
Q uoist aime amengier  
E n haut mont en rochier



**B**este de tel baillie  
Q uos demostre la uie  
Q uoist menga en terre  
P or noz ames conquerre  
Q uant ioha ihs preechoit  
7 hautement parlot

20  
7 li pseudom looient  
Q ui le bien retenoient  
C il sont haut gme mont  
Q ui bien dient 7 font  
J l sont mont de uertuz  
D i cell est dieu peuz  
S or cell est son estal  
Q ui se gardent del mal  
7 il est lor poture  
S i con dit lescriture  
D ier uott toz cels qui sont  
Q ui furent 7 qui setont  
D ier 7 pres 7 loinz uott  
S i com il fete doit  
D ier conoist tote gent  
7 lor fez ensemblement  
T or ce q; il fet ont  
Q uil font 7 quil setont  
D ier conoist les erranz  
7 toz les seioymanz  
C il en loinz erretout  
Q u en enfer iront  
F ierement les uerra  
P or ce quil les barra

7 cul seiozneront  
 Q ui o deu remandroit  
 7 ce sachiez sanz faille  
 Q ui ourte si traueille  
 7 cul traueilleront  
 Q ui en enfer seront  
 J ceste remembrance  
 R etenez sanz dotance.

**L**drus est beste euage  
 dun estrange corage  
 a couloure est semblable  
 en isle est conuersable  
 Et phisiologus  
 Ice dit q ydrus  
 v olentiers est en isles  
 q olt par het cocodrilles  
 p ar engin li quiert mort  
 Q ant boche ouerte dort  
 Q ant la aparceu  
 q et soi en la palu  
 7 qant est emboee  
 7 del limon loee

7 puis q escolorgiet  
 S epuet resdreier  
 d onc uient al cocodrille  
 l a ou il dort en lisse  
 e n la boche se met  
 p etit 7 petitet  
 o roiez quel merueille  
 Q ant la beste se sueille  
 S idurement est glot  
 Q tot uif le transglot  
 y drus el cors li entre  
 l a brueille de son uentre  
 l i detrenche 7 depart  
 S il oit par tel art  
 p uis sen ist uif del cors  
 S a brueille engiete fors  
 c e est allegorie  
 G rant chose senefie



**D**rus en uerite  
Dof senefie deu  
Dier por redemption  
Prist incarnation  
Car il deuint mortel  
por son pueple charnel  
**C**har est boe r lunon  
r de char cuer auon  
**D**er de char fu uestuz  
**D**ont sathan fu ueincuz  
**Q** iroie a contant  
**P** ar altre tel senblant  
**D** ier deuemq deable  
**P** ar senblant couenad e.



22  
**C**rocodr il senefie  
Vriable en ceste ue  
**A** ant boche ouerte dort  
**E** nfer demostre r mort  
**E** nfer nauoit repos  
**O** uerz estott non clos  
**T** ant q li filz de de  
**R** ecut humanite  
**L** es genz sodeinemet  
**P** ernott aptement  
**E** nfer deu requosli  
**r** iuf le transgloti  
**D** edenz enfer entra  
**r** les suens en gita  
**S** elonc sa dette  
**N** on par humanite  
**E** nsi denfet fu mort  
**F** ors nos mist par tel sort  
**E** n enfer entra mis  
**r** mist forz les amis  
**D** en fer les buens gita  
**r** les mals il laissa  
**E** issi fu dier morsure  
**S** i cum dit lestcriture

**E**t phisiologus  
Dit q' emodrilus

**E**n leue nest del nul  
molt est beste nul  
**Q**uatre piez a la beste  
molt est de fier este  
**D**e terre rdeue uit  
**S**i com ysidres dit  
unt courtes de longuet  
**T**ruene lon la greignoz  
**G**ianz denz rangles a  
**D**urs e li curi quil a  
**P**oz pierre mert rompuz  
**J**a tant nen iert feruz  
**S**il puet home deuore  
**Q**ant la mengie si ploute  
**A**tant fait ma relon  
**A**ltre comenceron

**L**i cerf a tel nature  
**S**i com dit escriture  
**Q**uil uet fosse querant  
**O** serpent soit gisant

**Q**ant truenue lo serpent  
**E**n la boche eue prent  
**S**ila uerse dedenz  
**P**uil ifatt sofflemenz  
**T**ant i soffle raleine  
**F**ois leu trer a grant peine  
**L**i cerf est courtoiez  
**S**il occit a ses piez  
**O**roiez par mestrie  
**E**tot ce senefie



**E**n cest cerf par relon  
h'm crist entendon

Et eue sapience est  
Enz sa boche met  
Et seint espirement  
Entent el sofflement  
Et par serpent deable  
Par semblant couenable  
Et en la fosse entent  
Le cors de meunte gent

Fu destruz et dampnez  
Del cors des genz gitez  
Par force et par pooir  
Ice creom porz noir  
Sachiez q' cors de gent  
Est fosse de serpent  
Car par serpent sathan  
Deut eue et adan  
De cesti uoil laissier  
A terre recommencier

24  
Hoptalon ce est beste  
Si est de si fier estre  
Qui n'en n' puet a primier  
Nul ne la puet plaiet  
Se par un engignon  
Et nos uos conteron  
Des cornes a agues  
Trenchanz et bien mouluet  
Et si sont eudentes  
Com faucilles coruces  
Car el puet detrenchier  
Grantz arbres et asuachier  
Et q'it el a soit grant  
Vne eue uait quemint  
Qui uient de paradis  
O u huem fu primes mis  
S'anon eufiaten  
Einsi la pele len  
Puis quert un buissonet  
Qui enu et espelet  
O u se puisse ioer  
Et ses cornes froter

C ist buissons est nome  
E n greu erechine  
Q uolt a soltiz uergetes  
Q uenes 7 delietes  
7 ne fet mot la beste  
q prise est par la teste  
7 quel sort en laciee  
7 el buisson liee  
Q ant ne puet eschaper  
D onc comence a crier  
7 aleri quele fet  
L i uenerres i uet  
S i la troue liee  
E l buisson en laciee  
L a beste fait gnt duel  
F arture a de cheuioil  
L i uenerres la prent  
S i locit a turment  
I tier e sa nature  
C e mostre la figure



25  
C este de tel baillie  
E st huem de ceste ue  
D ouf loif der li dona  
q huem por comes a  
L a uer 7 la nouele  
Q ui molt e seinte 7 bele  
P ar quoi huem puet destruire  
P echie deiable 7 ue  
C ome la beste fait  
L arbre quil contrestait  
P ar les arbres entent  
C orruption de gent

7 pechiez criminez  
P ar quoi huem est morticez  
C e est detraction  
7 fornication  
O rguel 7 auarice  
E nne un maluais vice  
7 ce est traison  
7 homicidion  
L urure ebrietas  
T ot ce fait sathanas.  
7 hom destruit renable  
C est uertu de deiable  
S i cum la beste fatt  
L arbre quil contrestait  
**M**el qnt la beste boit  
De leue q el uott  
A l buisson uet frauet  
S el cornel en lacter  
7 dunc est retenue  
7 prise 7 deceue  
7 cest allegorie  
P ar leue senefie  
J urece 7 le buisson  
F ame par grant reson

26  
E l uencor eurent  
S athan qui home prent  
Q aut fame la lacte  
S opris rengingne  
C e puet deiable faire  
S i cum dit bestiaue  
7 ce dit esctture  
V ne meisme nature  
O nt andui fame ruin  
S i o dient deun  
Q uel font sage folet  
T rebuchier 7 desuet  
C este senefiance  
C este senefiance  
A iez en remembrance  
D e la beste enuerte  
C edit lactoute  
D e uos plus ce tretien  
A ltre uoil qmencier

**T**ce dit salemon  
Del formi par reson  
Dua hom parecos

Qui atente les buens iorz  
Ne soies escharni  
Esgarde le forni  
Aost aporte del ble  
En sa fosse en este  
En uier sen guerist  
Del ble quen este p̄st

**E**t dient l'escritures  
Formiz a trois naturez

La tel naturete  
Quant ist de la fosse  
En ordie par matin  
Tot droit uer sun chemin  
Et q̄nt grein a troue  
Delez sest areste  
Bien fet le cest froment  
Par son odoremēt  
Se il de froment est  
En sa bouche le met  
S'il le porte en son ni  
Tot liuer est guarri

**E**t q̄nt formil en cōtre  
Ne li fet mal ne honte  
Ne li tost pas sanone

27  
He cil pas ne li done  
Li formiz qui nuiz est  
En l'attace se met  
Dont li formiz torna  
Qui le grein aporta  
Raporte le froment  
P̄nez en espmēt  
Quant ceste muie beste  
Nos mostre si bel estre  
Li huenm moesmement  
En doit prendre espmēt



Roiez sanz dotance  
Dice senefiance

C ar cedit escripture  
C inc uerges par figure  
O cinc lampes plerieres  
7 duille r de lumieres  
a s grantz noces alerent  
7 ardanz les porterent  
C inc soles en iot  
E n lor lampes rien not  
J celes ientrerent  
Q ui plames les porterent  
L i mariz les conut  
a iouie les recut  
L el soles pas nentrerent  
Q ui naient ni porterent  
C est grant senefiance  
S i soit en remembrance

**P** ar cinc uerges entent  
C inc sens ueralement  
V oit: oit parler  
T ouchier 7 odorer  
7 qui ice aura  
a s noces bien uendra

28  
C e est al iugement  
V endra seurement  
O u li mariz seta  
Q ui les grantz dons donra  
C e seta damileda  
L i uois de maieste  
**E** t lanpe senefie  
A me en ceste uie  
L ouille crestiente  
L e fou lespir de de  
7 ceste entencion  
p ar le formil auon  
O ier lautre nature  
S elonc sainte escripture  
L e grenet q; il a  
E n nous parz le fendra  
Q uoirt le fet comtemment  
y en tot lan fain tiel ptent



**E**t oz tu huem de de  
 Ce est autoute  
 La semence est escrit  
 Si com isidres dit  
 Endous la doit partir  
 Por en li uer guarir  
 7 uire sairement  
 7 esperitalment  
 Que ice roit mestier  
 Quant dier uendra iugier  
 Car par uer entent  
 Leior del iugement  
 7 por ce sanz pouf dit  
 Por uoir en son escrit  
 Laul est esperital  
 7 non pas corporal  
 La terre oit ce dit  
 7 li esperiz uit  
 Ce est dit por essample  
 7 por grant remembrance  
**Q**uis o tu huem de de  
 entent autoute  
 7 oies escriture  
 7 la tierce nature

29  
**D**el formil qui entent  
 Par son odoirement  
 A uer grein est de foiment  
 7 quer doige ensement  
 Quant grein doige a troue  
 7 il la odore  
 Lors le laisse a tant  
 Le foiment uait querant  
 7 quant il la troue  
 Il uer sef areste  
**D**el grein prent la florete  
 7 et la en la fossete  
 7 ielz uet la flour mengier  
 7 la paille estoier



**O** hueni de sainte me  
Entent q; senefie  
E usi fe descriture  
C um ceste criature  
C ar par la lettre ement  
L a paille del froment  
L a flour en senefie  
S aches lallegorie  
Q ant nos mostre la lestie  
D e ceste mue beste  
q; quant q; ele a fatt  
a trestoz biens retret  
L ihuem meesmement  
e ndoit prendre esperment

**E** t ce dit escriture  
formil na doige cuie  
E rant chose senefie  
O iez lallegorie  
L iorges est poture  
a mue criature  
e t ce dit iop neis  
p or froment orge quis

80  
a iez en remembrance  
c este senefiance  
p ar loige entendon  
d ertes la raison

**E** t salemon ce dit  
Por uoir en son escrit  
p or forment me donerent  
o rge qui de rien ne mamerent  
a usi font userier  
d ier loz dout encombrier  
d orge prenent forment  
d e loz prochien parent  
q ant les uont sorperuanz  
t or les font recreanz  
p uis ne sont pas amis  
q ant a pou les ont mis  
e n grant pourete  
p uis les ont en uilte

**A** chiez par salemon  
S ages genz entendon

P ar u seriers entent  
C ouortof male gent  
L iorges senefie  
P echie 7 traifie  
Q u uelt a deu seruir  
T richeors dott guerpir  
F otin sabellion  
D onet ariannon  
J ust furent erite  
S en ont male metite  
N e creon lor folie  
L aissons lor uesie

**E**ncor del formil dit  
Ysidre en son escrit  
7 li mostre raison  
P or quoi formil a non  
F orz est 7 porte mie  
S il cest non senefie  
I ne nest criature  
D e tant brieue figure  
Q u port de son endroit  
T el fais q il ferott

31  
J l porte de son grant  
D e plon son fais pesant  
J ce ne puet pas faire  
C heual ne diomadaure  
E n core est ceste beste  
D e si precios estre  
S il pluet sor son forment  
G iete le fors aluent  
7 sil est seins dedenz  
D onc lespargne alens  
Q u en uier uendra  
7 lors le meniera

**E**ncor ysidorus  
D autre formil dit plus  
E n ethiope en sont  
Q u le groig de chien ont  
V n fluuel iluec est  
L e greu tot dor en est  
Q u il a lor piez assenblent  
7 de gent la deffendent  
N i osent aprismier  
P rendre ne a touchier

Q u'il cil foim mordront  
E n ele pas mortont  
h uem ni ose a primier  
T ant sont li foimil fiet  
S e buem uelt de cel or  
P or faite son tresor  
P ar un engig quil font  
D eloz grant tresor ont  
J gues ont a fameef  
D e nouel pouleneef  
P uis al tierz lor troez  
D petit berchelez  
S or les dos des uimenz  
L or uient fermement  
L aigue lor font passer  
P or de lor aporter  
E l traient a un pre  
Q u'il derbe a grant plente  
L i foimil iluec sont  
L a ou les igues uont  
E stroul se uont mucier  
L es igues chacier  
Q ant els sont saoulees  
C hangiees ⁊ troulees

32  
O ltre par la chariere  
S en repairent artiere  
a s pouleins uont corat  
L a ou sont henissant  
q li hom ont lie  
J oste laigue atachie  
E msi fetierement  
P renent lor cele gent

**E**n cor est une beste  
Q u'il de foimil mostre estre  
F ornicacons est  
J ce sel nons droit est  
D e foimilz est lion  
P or ce cissi a non  
C est beste pettete  
Q et soi en la poudrete  
L a ou li foimilz uer  
F orment li fait grant let  
Q u'il de ceste raison  
N e fera plus sarmon  
Q ar or uoil comencier  
a ltre dom uoil traitier

**C**edit ysidorus  
Est onos centaurus  
Qui dome a fatture  
Entre quala ceinture  
De soz a facon  
Darne par grant raison  
Onos en grieu a non  
Arne si la pelon  
Oiez qz senefie  
Beste de tel baillie



33  
**Q**ui qz die uerte  
Adroit huem est nome  
Asne senefie  
Quant il fait ulame  
Enpoice dit dauu  
Huem ne sentendi  
Aument se pris  
Quant il enoi laissa  
Qui me uerte  
Arne soit apele  
Car dier est uerte  
Cedit aurtotte  
Ice senefie  
Beste de tel baillie  
A tant fin ma reson  
Daltres bestes dirom.

**C**astor de beste est non  
qz bieuze apelon  
Chastie soi de son gre  
Porce est si nome  
Buen soit si genetaire  
Scum dit bestiaure

a mette en medecine  
iez com castor fine.

**Q**vant huem le uet chacant  
7 de prendre aprouchant

Trenche la genetant

Quant il ne set q' faire

Giete li dedeuant

Puis si sen uant fuuant

7 uenertes la prent

Qui dece a talant

Puis laisse ester la beste

Qui est de si fier estre

Se puis la loit chachant

Li uendroit deuant

Son detriers mosterott

7 senefierott

Q' chastree serott

Poz noient la chacerott

Ceste senefiance

iez en remenbtance



**C**astor en ceste uie  
Saint home senefie

Qui lurure guerpist

7 les pechiez quil fist

a l' daiable les latt

Qui porce mal li fatt

Quant daiable a tente

Saint home raspure

He mal ni puet trouer

7 or li laisse ester

7 li hom o deu uit

Si com mostre lescrit

**T**ele senefiance  
**F**att castor sanz dotance  
**T**ot ice uoil laiffier  
**A**ltre uoil comencier

**H**iena est greu non  
**Q**u'nos beste apelon  
**G**rant chose senefie  
**O**iez l'allegorie



**C**issi font meinte gent  
**V**olentiers i souent  
**O**ient le sermon de  
**Q**uil ont puis en uilte  
**D**uersement fait cil  
**T**gent a enporuil  
**Q**ui par boche lentent

**P**ar loreille leient  
**J**eil qui par boche ot  
**P**ar loreille dit mot  
**C**e est del serf pulent  
**Q**ui contre deu se prent  
**Q**ui fait contre nature  
**S**i com dit escripture

**E**ncor est une beste  
**Q**ui de gent mostre leste  
**A**sidan l'apelon  
**S**ia tel facon  
**D**e chameil douz pier a  
**D**oifel douz eles a  
**H**aut ne uole noient  
**J**oste terre se tient  
**T**ysaias dit  
**D**elui en son escrit  
**E**l ciel conoist son tens  
**Q**ant el pondra tor tens  
**B**ien set q' pondre doit  
**Q**ant une estoile uoit  
**V**irgilia a non  
**L**estole dont parlon

**E**n uiguet ehascun an  
**S**apert r la uort len  
**T**lores asida  
**Q**ant lestoile uerra  
**V**ne fosse fera  
**I**a ou sablon aura  
**J**luce ses oues pondra  
**D**ice les couuerra  
**S**i tost com ce a fait  
**O**ble les r lait  
**T**del chaut del sablon  
**D**el soleil par raison  
**L**i oes eschaufferont  
**T**oufel en ustront  
**E**issi uenent aue  
**B**tant chose senefie



26
**S**achiez icest oufel  
**D**emostre senblant bel  
**E** fait huem poi uerte  
**C**u der a espue  
**S**es ois guerpist en terre  
**P**or la mor deu conquerte  
**C**elui qui lengendra  
**T**cele quil porta  
**T**oz cels de son lignage  
**T**ant e de seint corage  
**E**insi com font chanoine  
**L**i ermite r li moine  
**E**n ciel merite auront  
**D**el bien q il seront  
**E**i ciel douient garder  
**A**lestoile iornel  
**S**i co la beste fait  
**Q**ant ele ses oes lait  
**J**eu leissent al mozz  
**E**nseuelir les mozz  
**Q**ui guerpissent lemont  
**L**es richedes quil ont  
**E**i ciel ont esperance  
**D**e reigner sanz dotance

**D**ieu doit a tote gent  
est senefiance  
ce uoil ou laissier  
z autre comentier

**M**ilion est bestete  
Fatte cum laisardete  
**D**eli dit salemon  
que en raial maison  
dort estre z conuerter  
por essample doner  
z phisiologus  
de la beste dit plus  
quel est de tel nature  
sel uelt par auenture  
ou fou ardant seta  
z si le destendra  
tant est froide la beste  
z si est de tel estre  
fon ardoir nel porta  
la ou el enterra  
nen combrier nauendra  
eli leu ou el seta

**C**est grant senefiance  
aiez leu remembrance



**C**este de tel baillie  
ter homes senefie  
com fu ananias  
z com azarias  
si com fu misael  
qui deu serurent bel  
j cist del feu ardant  
e issirent deu loant  
si com dauid nos dit  
por uoir en son escrit  
z seint pol en uerte  
dit q li feel de

**P** ar loz foi sormontoient  
**F** ou lions iusti soient  
**C** e est l'entendement  
**Q** ui foi a solement  
**J** a de fou mal nauua  
**N** e enfer ne lardra  
**7** seinz hom iust de foi  
**S** i com dit nostre loi  
**L** i seinz hom qui foi a  
**P** armi foi passera  
**J** a mal ne li fera  
**N** e point nel malmetra  
**C** este beste nomon  
**C** noire un altre non  
**S** alemandre est dit  
**S** i cō mostre lescrit  
**E** n pomiers suelt monter  
**P** omes enuenumer  
**7** el puis ou charta  
**L** eue enuenumera  
**C** este raison lairai  
**A** irre comencera

38  
**S** erena en mer hante  
**C** ontre tempeste chante  
**7** si ploie en biau tans  
**J** ter est si talanz  
**7** de fame a fatture  
**D** e si quala ceinture  
**7** pier a de faucon  
**7** coe de poison  
**Q** ant el se uelt ioer  
**D** onc chante haut 7 cler  
**S** elors lot notonier  
**Q** ui aille par la mer  
**L** a nef met en obli  
**S** enpres est en dormi  
**A** iez len en remembrance  
**C** e est senescance

**L** es sercines qui sont  
**R** icheres sont del mont  
**L** a mer mostre cest mont  
**L** a nef geit qui i sont

7 lame est notomier  
Hef cors que il doit nagier  
Sachiez meintes foiz font  
Lel riches del mont  
Lame rle cors pechiez  
Cest nef r notomier  
Lame en pechiez dormir  
Enforq; tot petit  
Lel riches del mont  
Molt grant merveilles font  
Par pier prennent r uolent  
r noient si parolent  
Por ce de tel facon  
Lel seremes paignon  
Li riches hom parole  
La renomee en rrole  
Lel poures genz destruint  
r noe quant se feint

**S**ereine est de tel estre  
quel chante par tempeste  
Ce fait richee el mont  
Quant riche home confort



est chanter en tempeste  
Quant richee est ses mestre  
Qu'huem por lui se pent  
r occit a torment  
La seraine en bel tens  
Plore r se pleint toz tens  
Quant a hom uient richoise  
Qui por deu la deprouise  
Lors est biaux li oiez  
r li tresors ploiez  
Sachiez ce senefie  
Richee en ceste uie

**U**ne beste trouom  
Q elefant apelon  
V elui en son escrit  
P hysologus dit  
E le est beste entendable  
P est souent feonable  
7 quant cel tens uendra  
Q el feonera  
D onc uant en orient  
S a femele o soi prent  
7 uient al pareus  
O huem fu primes mis  
I luec troue a  
V n arbre mandragora  
D el fruit premierement  
S a femele iluec prent  
P or son masse engigniet  
E issi le fait mengier  
Q ant del fruit mengie a  
S oi tost coneu a  
L or uolentex lors font  
P ar quoi feoneront  
**M**er cest mont senefie

**S** elonc allegorie  
7 nos somes feon  
7 deiables dragon  
E n mer sont tempestez  
P lues 7 mal oiez  
E nsement en cest mont  
I re. 7 plor. gent confont  
P orce pona dauu  
E n son sautier cissi  
F ai moi sauf sire de  
D e mer de tempeste  
Q ant deables ot fait  
Q adam fu fois trait  
D e son saint pareus  
O fu formez 7 mis  
G rant enuie en auort  
Q huem auort deuort  
L e leu dont rebucha  
P ar loqueil quil pensa  
P or ce uolt essaiet  
A dam 7 sa moillier  
Q olt fist a adam guerre  
S on filz ocist en terre  
7 porce li filz de

vint de la maeste  
z por home char prist  
e n grant peine se mist  
puis dona a sa gent  
a toz ferm fondement  
S or pierre nos assist  
a proier nos aprist  
z se fist sor petron  
S i escrist son orison  
z pierre senefie  
N eleuau nel uos die  
c este granz fermete  
o der nos a pose  
Q ant nos ceste orison  
p ater noster dison  
e nsi deuom orer  
J hesu crist aorer  
Q ant par sa passion  
a uon redemptiom

**E**t phisilogus  
De lelefant dit plus  
La olos en ardra

o le poil bruslera  
d e lodor qui nistra  
l el serpenz chacera  
z uenim z ordure  
J ter e sa nature  
**S**i faitierement  
Sont soumonter serpenz  
z uenim z uermine  
Ce dit lettre diuine  
par les oues de de  
z par la pooste

**E**t ysidres nos dit  
Qui lelefant descriit  
G ranz sunt a desmesure  
z de bues ont faiture  
z les denz q il ont  
T restut diuore sont  
v n chastel porteront  
S e for son dos estort  
z sia entendance  
z tres granz remembrance  
e l gambes par nature  
N e na cune iouiture

**J** l no puet pas gesir  
**Q** ant il se uelt dormir  
**Q** ar se cochiez estoit  
**P** ar soi ne leueroit  
**Z** en lieu de cochier  
**L** i estuet apoier  
**V** ait a arbre ou amur  
**L** ois se dort assure  
**Z** la gent de la terre  
**Q** u il le uelent conquerte  
**L** e mur effunderront  
**O** l arbre enciseront  
**Q** ant le elefant uendra  
**Q** u il si apoiera  
**L** arbre o le mur chetra  
**Z** il trebuchera  
**E** nsi fetierement  
**L** e prenent cele gent  
**S** achiez li elefant  
**Q** u il uont assaillant  
**L** a femele en uerte  
**S** on fill euz q's soit ne  
**D** ouz anz le porteta  
**E** nuerse conceura

**Z** trois ceuz anz uuiront  
**E** n inde maior sunt

**E** t li mandragora  
**D** ouz ter racines a  
**Q** u il ter fattures ont  
**C** um huen z fame sont  
**L** a femele racine  
**A** femele est merue  
**L** a femele est foillue  
**C** um foille de lartue  
**L** i masses foilluz rest  
**S** i cum la femele est  
**P** ar enging e coullie  
**O** iez en quel baillie

**U** em qui la doit coullir  
**E** ntor la doit foir

**S** oauet belement  
**Q** u il ni roche nient  
**P** us prenge un chien lie  
**A** lui soit atachie  
**Q** u il bien soit afamez

Tous iors ont gennex  
7 pams li soit mostrez  
De lours soit apelez  
Li chiens a soi traita  
La racine rompra  
7 un cri gitera  
Li chiens moiz encharra  
Por le cri quil orra  
Tel uertu cel erbe a  
Rien ne la puet oir  
Ne lestuisse a mour  
7 se li huem loort  
En esle pas mortoit  
Por ce doit estoper  
Ses oreilles garder  
Quil ne noie le cri  
Quil ne muire altresi  
Come li chiens fera  
Quil le cri en orra  
**Q**ui a ceste racine  
Nolt ualt a medecine  
De neitoie enferre  
Puet tramette sante  
Fors solement de mort

48  
O il na nul resort  
Den uuel or plus traitier  
Altre uuel comencier

**A**spis est uns serpenz  
**Q**ui senefie genz  
Cointes rueziez  
7 de mal a faitiez  
Quant aparoit les genz  
Qui sunt enchantemens  
Tot por lui enchanter  
7 prendre 7 attraper  
Les oreilles quil a  
Tes bien estopeta  
Lune a terre priendra  
En lautre mucera  
Sa coe fermement  
Quil nen oie neient  
Grant chose senefie  
De laire nel uos die



**D**itel maniere sont  
 La riche gent del mont  
 Une oreille ont en terre  
 Por richece conquerte  
 Laustre estoie pechiez  
 Dont il sont engigniez  
 Par coe de serpent  
 Entent uetaiement  
 Riches hom uelt ce q'li uolt  
 Sont atort soit a droit  
 Plus q' tolu laura  
 A l'hone nen fera

He pitie ne li prent  
 De mal fere ala gent  
 Ne uelt deu ou  
 He faire son plaisir  
 E noz un ior uendra  
 Q' l'chastiez sera  
 A l'ior del iugement  
 Quant lortont li dolent  
 Qui en enfer seront  
 Qui deserui lauront  
 J tel senefiance  
 Fart aspis sanz dotance

**A**s en grieu cist nons est  
 Dont aspis nomez est  
 J l'ennuume t mort  
 Par ce trait gent a mort  
 Plusors gendres en sont  
 Qui serpenz sont del mont  
 D uerses ont naturef  
 Et diuerses pourturef  
 Testoz cels qui poindront  
 E ne le pas mortont  
 O il en fletont turt  
 O soit grant o petit

7 puis tost en morront  
C il qui enfle seront  
L i autre auront soif grant  
7 morront tuit a tant  
L i autre sanc beiront  
D e cels queles poudront  
C e sor cleopatra  
Q ui sages fu des arz  
R eine est apelee  
D e gypte la contree  
C este merueille fist  
A ses traanz les mist  
7 tant fort la larterent  
Q le sanc en sacherent  
Q orte en fu la reine  
A tant la reson fine

**S**erra beste est de mer  
Eles a por uoler

45  
7 teste de lion  
7 coe de poison  
Q ant uott nef halt en mer  
S es eles uant leuer  
A la nef fet grant latt  
C ar deuant le uent uant  
7 tot le uent retient  
Q a la nef point nen uient  
L a nef fait arester  
C ar ele ne puet sigler  
Q ant la beste a ce fait  
S el eles a soitraut  
Q ant ne puet sormonter  
L a nef si laisse ester  
L orel se plunge en mer  
P or poissons deuorer  
L a nef sen uet siglant  
Q ele aloit nuisant  
7 ice demostrom  
E s formes q peignon



**D**eiable senefie

La mer uest mont

La nef genz qui i sont

seint espurement

entendom par le uent

Quant sera nef sorprient

done li sotrait le uent

ensi deiable a gent

Tolt seint espurement

46  
**Q**ant il oient sermon

et predication

et el uelent escourter

et me les uelt destorber

diablies ce lor fait

Sant espi lor sottratt

por ce dist damlede

si gues en uerte

cel qui sont de deu

ient le sermon deu

**D**est guaires hom mortal

Qui ne pent bien et mal

Quant est en mal pense

Serra la done serre

Quant huem a bien repaire

Serra ni puet mal faire

Quant ne puet seint tenter

de a mal restorner

done est en mer plingons

por deuorer poissons

ce qd se met el mont

hommes prent et confort

ceus qd il troue en mal

en pechie criminal

**C** om serra le poison  
**O** r fin ceste reson  
**O** r par lui entendon  
**P** hilosogus dit  
**D** elui en son escrit  
**F** ez est come porcel  
**E** pineuse ala pel  
**E** l tens de uendengier  
**V** art monter el palmier  
**L** a oul grape uoit  
**Q** u plus meure soit  
**7** abat lo resin  
**Q** uolt li est mal uoisin  
**P** us del palmier descent  
**S** or les resins sestent  
**7** desus senuelope  
**R** oont come pelote  
**Q** ant est tres bien chargiez  
**D** el resins enbrochiez  
**E** insi porte pasture  
**A** sel filz par nature  
**C** est grant senefiance  
**A** iez len remembrance



**P** ar la uigne entendon  
**H** omes par grant raison  
**7** par la grape entent  
**A** me ueraement  
**7** par lo hericon  
**L** o diable entendon  
**P** ar lo resin entent  
**B** onte dame ensement

Sachiez qz nul malfe  
A home tolt bonte  
Z iote en lautre uie  
C en est lallegone  
Z ce dit bestiaite  
V n liure de grammoite

**C**ulpis de beste est nons  
qz gorpil apelons  
Gorpill est molt lourriez  
Z forment ueziez  
Qant proie uelt conquerte  
qz et soi en roge terre  
Tot si enpolderra  
C ome mort si getra  
L a gist gole baee  
L a lange fors gitee  
L i oisell qui la uort  
C uide qz morte soit  
A l gorpil uient uolat  
L a o fatt mort senblant  
L ois le uelt mengier  
S i le prent al bechier  
L i gorpilz san demore

48  
L oisil prent z deuore  
A iez len remembrance  
C e est senefiance

**L**i gorpilz senefie  
D eiable en ceste uie  
A l genz qui sont uiuans  
D emostre mozt senblanz  
T ant quen mal sont entrez  
E n sa boche ensetrez  
D onc les prent sanz demore  
S es occit z deuore  
S i com li gorpilz fatt  
L oisil qz a soi tref  
D auid dit enuerte  
C il qui muerent poi de

e n main de glaive iroit  
V e goipil part seront  
7 herode en uerte  
a l goipil fu esme  
7 nostre sire dit  
p or uoir en son esert  
D ites a la goipille  
Q uele fait grant mirabile  
a la terre fait let  
D el fosses quele i fet  
p ar terre entendon  
h ome par grant raison  
7 par fosse pechiez  
D ont huem est engigniez  
Q uelables i fait  
p ar q'i hom a soi tuit  
D en uoil oz plus taitier  
D autre uoil comencier  
**C** onager par raison  
Q uel saluage a non  
D elu en son esert  
p hilosogus dit  
Q uant marz a en son cors  
p ar fait uuit 7 cinc iors

49  
7 a cel ior del mois  
R echane doze foiz  
7 la nuit ensement  
p ar cest oidenement  
Q uen icel saison  
e st equinoctium  
C e est q' nuit 7 ior  
e st d'une longor  
p ar doze foiz quil fait  
S on rechan 7 son bret  
Q uoite q' nuit 7 ior  
D ore oies ont el tor  
7 i arnes est marriz  
L iors q'nt il fait ses cruz  
Q uela nuit 7 le ior  
S ont d'une longor  
Q uelz aime la longor  
D e la nuit q' del ior  
O z oiez san dotance  
D ice senefiance.  
**C** onager senefie  
Q uelable en ceste uie  
7 pat marz entendon  
T or les tens par raison



Car en cele saison  
Fust der tot par raison  
Et ce trouent de iun  
Lisant el genesi  
Der ior noma lior  
Et la nuit tenebros  
Par le ior entendon  
Bone gent par raison  
Qui en lior uont  
Et o deu reigneront  
Et par nuit entendon  
Cels qui vont o neion  
Et par oies entent  
Le nombre de la gent

50  
Comme les oies font  
Qui enz en la nuit sont  
Puis lequinocium  
Vernal que marz auom  
Donc comence a crier  
Et forment dementer  
Comme li arne fait  
Qui rethane et bratt

**E**t equi noctuum  
Se est demostroison

Qui apres le iugement  
Sanz nul redotement  
Paratus iett sanz fin  
Et en fet altre si

**A**iez len remembrance  
Ce est senefiance

**L**i singe par figure

Sicum dit escripture  
Ce quil uoit contrefait  
Et de gent eschar fait  
Car quant il est uiez  
Sines est metguilliez

7 les feons quil a  
Cels quil plus chiers aura  
Deuant soi portera  
7 cels q il harra  
Detriert son dos mettra  
Seneffiance ia

**L**i singes sanz dotance  
De deiable a senblance  
I est 7 fous 7 uains  
7 de mal faiz toz plains



51  
I l escharnust la gent  
q il en mal sorprient  
Einsi engignera  
C elui quil seruita  
Deuant soi les mettra  
E n enfer o ira  
Detriert son dos laira  
Bons homes quil harra  
7 o deu remandront  
Der tel grace nos dont  
L etus est molt grant beste  
Toz tens en mer conuerse  
Le sablon de mer pient  
De soi son dos lestent  
S o mer se dreuera  
E n pes si estera  
L i notoniers la noit  
C uide q illes soit  
I luec uant arriuer  
S on conroi a prestet  
L a beste le fol sent  
7 la nef 7 la gent  
T antost se plungera  
S il puet sil neura



Philippi  
Caotensis  
—  
Bestiarius

God.  
memb.

